


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca Centrul Universitar NORD din Baia Mare
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	de Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	42.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba germană juridică				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora <i>teodora.tugui@gmail.com</i>				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categorია formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										6
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										2
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										10
(d) Tutoriat										2
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a))...3.7(f))						22				
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)						50				
3.10 Numărul de credite						2.0				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	cunoștințe de limba germană min. nivel A2



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Acces la internet (Calculatoare/telefoane mobile). Dicționare de specialitate (vezi bibliografia) Realizarea portofoliului și glosarului cerut până la sfârșitul semestrului

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) • Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate • Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor • Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acestora, protocol, târguri și expoziții) • Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării. • Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere/mediere lingvistică cultural.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate) • Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere și de mediere scrisă și orală și terminologia de specialitate fundamentală în limbile A, B și C în domeniul limbajului juridic.</p> <p>Să aplice în mod corect cunoștințele de morfologie, sintaxă, formarea cuvintelor etc. și să utilizeze corect structurile specifice lb. speciale/profesionale în lb. germ.</p> <p>Să opereze transfer lingual dintr-o limbă bază într-o limbă țintă, în situații specifice domeniului.</p>
7.2 Obiectivele specifice	Să se familiarizeze cu specificul terminologic și structural al limbajelor profesionale/ limbajul juridic. Să se familiarizeze cu lexicul tematic de specialitate.



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

	<p>Să efectueze traduceri de legi, decrete, acte juridice, atât din lb. rom. în lb. germ. cât și din lb. germ. în lb. rom.</p> <p>Să cunoască și să respecte normelor europene referitoare la traducerile juridice (vezi „Ghidul de redactare interinstituțional” al instituțiilor europene), precum și a normele deontologice.</p> <p>Să (re)cunoască structura diferitelor tipuri de texte, specifice domeniului juridic.</p>
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1+2: Das Wesen der Fachsprachen: Der Nominalstil, der Fachwortschatz. Analyse fachsprachlicher Texte, Übungen zur fachsprachlichen Spezifik.			
3+4: Die Grundrechte und –freiheiten des Menschen. Die Verfassung Deutschlands und Rumäniens. Analyse und Übersetzung, Glossarerstellung.			
5+6+7: Gerichtsurteil – Zivilrecht. Textanalyse und Übersetzung. Glossarerstellung.			
8+9+10: Gerichtsurteil – Strafrecht. Textanalyse und Übersetzung. Glossarerstellung.			
11+12: Handelsrecht. Gründungsurkunde. Glossarerstellung.			
13+14: Notariatsurkunden. Glossarerstellung.			
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> 1. Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. 2. Köbler, Gerhard – Dicționar juridic român-german, german-român, Editura C.H. Beck, București, 2015. 3. Severeanu, Andrea Rita – Manual de germană juridică/Deutsche juristische Fachsprache, Editura Lumina Lex, București, 2004 4. Ghidul de redactare interinstituțional http://publications.europa.eu/code/ro/ro-000100.ht 5. Dicționarul explicative al limbii române: www.dex.ro 6. Anuței, Mihai: Dicționar român-german. Lucman, București, 2000. 7. Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. 8. Duden online: www.duden.de 9. Lexicon juridic german online: www.lexexakt.de 10. Dicționar juridic online: legeaz.net 11. Ketzer, Rosani Ursula: Einblick in die Übersetzungsproblematik http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigos_r2/revista2_10.pdf 12. Sagawe, Helmuth: Überlegungen zur Terminologiearbeit und Terminologiesuche der ”dritten Generation” Entwicklung einer wissenschaftlichen Terminologie-Markup-Language, in: LEBENDE SPRACHEN, Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Heft 3, 2000, Berlin, Seite 97 -101. http://www.uebersetzungswissenschaft.de/ 13. Schopp, Jürgen F. (2003): Typografie und Layout als Translationsproblem http://people.uta.fi/~trjusc/vancouver-de.pdf 14. Tomečková, Martina: Einige Bemerkungen zur Übersetzungstheorie und –praxis mit besonderer Berücksichtigung der Äquivalenz-Problematik, Brno 2009, 15. http://is.muni.cz/th/145510/ff_m/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Berücksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf 			



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

16. Vorlesungsreihe: Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft. Übersetzungswissenschaft – Übersetzungstheorien – Praktische Aspekte des Übersetzens. <http://egitim.erciyes.edu.tr/~arak/>
5.AlmancaAlanDocNotWEB2014/VI.Ubersetzung/1.Uebersetzungstheorien.pdf

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea schițării conținuturilor și alegerii metodelor de predare/învățare se organizează întâlniri (consultări) cu specialiști în domeniu – avocați, traducători, oameni de afaceri etc. – pentru a identifica nevoile angajatorilor din domeniu și a pieței traducerilor.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	<p>Corectitudinea, gradul de implicare și individualitate, și de realizare a temelor/portofoliului/ glosarului</p> <p>Abilitatea de căutare/documentare/ folosire adecvată a dicționarilor/programelor de căutare pe internet</p> <p>Concordanța conținuturilor între textul sursă și textul țintă</p>	<p>Observare sistematică a activității</p> <p>Portofoliu</p> <p>Verificare scrisă - traducere</p>	<p>20%</p> <p>40%</p> <p>40%</p>
<p>10.6 Standard minim de performanță</p> <p>Traducerea unui text semi-specializat din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.</p> <p>Realizarea portofoliului + glosarului</p>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Teodora Țugui-Caraba	



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament de Filologie și Studii Culturale Lect. dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan Facultate de Litere Conf. dr. Mircea Farcaș
13.07.2023	